Porównanie tłumaczeń Hioba 38:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto w głębiach umieścił mądrość lub kto dał rozumowi\* bystrość?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto w najdalszych głębiach umieścił mądrość lub dał bystrość rozumowi? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto włożył we wnętrze *ludzkie* mądrość? Kto dał sercu rozum? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Któż złożył we wnętrznościach ludzkich mądrość, a kto dał rozumowi bystrość? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto włożył we wnętrzności człowiecze mądrość? Abo kto dał kurowi rozumność? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto ibisowi dał mądrość i rozum dał kogutowi? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto nadał wałom obłoków wróżebne znaczenie albo kto łunie niebieskiej wymowę proroczą? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto włożył mądrość w chmury i dał rozum mgłom? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto ibisowi przekazał mądrość albo kto dał umiejętność kogutowi? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto dał mądrość ibisowi i rozumem obdarzył koguta? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто ж дав жінкам мудрість ткання чи вміння вишивання? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto złożył w ukrytym miejscu mądrość, kto udzielił rozumowi bystrości? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto włożył mądrość w warstwy obłoków albo kto udzielił zrozumienia zjawisku niebieskiemu? |

1. 1) rozumowi, ׂשֶכְוִי (sechwi), hl, różnie tłum.: zjawiska na niebie, kogut (HN), meteor, Procjon (najjaśniejsza gwiazda w gwiazdozbiorze Małego Psa), Syriusz. Wg G: Kto dał kobietom mądrość do tkania i umiejętność haftowania, τίς δὲ ἔδωκεν γυναιξὶν ὑφάσματος σοφίαν ἢ ποικιλτικὴν ἐπιστήμην. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) bystrość, בִינָה , lub: zrozumienie. Lub: kto dał rozum kogutowi, tj. w kwestii umiejętności piania o oznaczonej porze przed świtem, <x>220 38:36</x>L. [↑](#footnote-ref-3)